

No. 250

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

**Agreement relating to a military mission to Ecuador. Signed
at Washington, on 29 June 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 10 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Equateur.
Signé à Washington, le 29 juin 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 250. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1944

In conformity with the request of the Government of the Republic of Ecuador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the Republic of Ecuador under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador and with the personnel of the Ecuadoran Army with a view to enhancing the efficiency of the Ecuadoran Army.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Ecuador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

¹ Came into force on 29 June 1944, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 250. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 29 DE JUNIO DE 1944

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Ecuador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar a la República del Ecuador de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador y con el personal del Ejército ecuatoriano con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército ecuatoriano.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Ecuador, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República del Ecuador deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Ecuador at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army but shall have precedence over all Ecuadoran officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Ecuadoran Army provide for Ecuadoran officers and enlisted men of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Ecuador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Ecuadoran national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Quito on the day on which due. Payments made outside of the Republic of

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Ecuador, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará del personal del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales ecuatorianos del mismo grado.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército ecuatoriano proveen para oficiales ecuatorianos y personal subalterno de rango correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Ecuador la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. El pago podrá hacerse en moneda nacional ecuatoriana, en cuyo caso se computará al tipo de cambio más alto en Quito en el día en que se venza. Los pagos que se hagan fuera de la República del Ecuador se harán en moneda nacional de los Estados

Ecuador shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Ecuador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Ecuador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided by the Government of the Republic of Ecuador with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Ecuador, and from his official residence in the Republic of Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. The expenses of shipment of his household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Ecuador shall also be paid by the Government of the Republic of Ecuador; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Ecuador, cartage between the ship and the residence in the Republic of Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Ecuador. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to the Republic of Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República del Ecuador o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República del Ecuador, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

Artículo 15. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia dependiente de él, pasaje de primera clase por la ruta más corta generalmente empleada, para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Ecuador, y de su residencia oficial en la República del Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Ecuador los pagará igualmente el Gobierno de la República del Ecuador; esto incluirá todos los gastos incidentales necesarios relacionados con la descarga de los mismos a la llegada del buque a la República del Ecuador, carretaje desde el buque a la residencia en la República del Ecuador, y los de embalaje y carga a bordo del buque a su partida de la República del Ecuador. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán asimismo a oficiales y miembros del personal subalterno que se envíen subsiguientemente a la República del Ecuador para prestar servicios temporalmente, como personal adicional, o como reemplazos para miembros de la Misión.

Article 16. The household effects, personal effects, baggage, and automobile, of the members of the Mission and their families, shall be exempt from customs duties in the Republic of Ecuador, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. During service in the Republic of Ecuador the members of the Mission shall be permitted to import articles needed for their personal use and for the use of their families without payment of customs duties, provided that their requests for free entry have received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of the Republic of Ecuador all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 13. But should the Government of the United States of America recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of the Republic of Ecuador.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Ecuador on official business of the Government of the Republic of Ecuador shall be provided by the Government of the Republic of Ecuador in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Ecuador shall provide the Chief of the Mission with suitable motor transportation with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, shall on call be made available by the Government of the Republic of Ecuador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Ecuador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission or any member of his family should die in the Republic of Ecuador during the period while this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Ecuador shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Ecuador shall not

Artículo 16. Los efectos domésticos y personales, el equipaje y el automóvil de los miembros de la Misión y sus familias estarán exentos de derechos de aduana en la República del Ecuador, y si se impusieren y se requirieren tales derechos de aduana, el Gobierno de la República del Ecuador pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en la República del Ecuador a los miembros de la Misión se les permitirá importar los artículos que necesiten para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que sus solicitudes de entrada hayan recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 17. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América diere por terminados los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de cumplir dos años de servicio, salvo lo estipulado en el Artículo 5, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminaren o se terminaren antes de cumplir dos años de servicio por cualquiera otra razón, incluso las que se estipulan en el Artículo 5, dicho miembro recibirá del Gobierno de la República del Ecuador todas las remuneraciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio, pero el salario anual dejará de abonarse, según se estipula en el Artículo 13. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare a cualquier miembro por infracción a la disciplina, el Gobierno de la República del Ecuador no pagará el costo del regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Artículo 18. El Gobierno de la República del Ecuador proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Ecuador cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Ecuador, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará al Jefe de la Misión transporte adecuado en automóvil con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República del Ecuador, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

Artículo 20. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares fallecieren en la República del Ecuador durante el período en que este Acuerdo esté en vigor, el Gobierno de la República del Ecuador hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de la República del Ecuador no ex-

exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of the Republic of Ecuador shall be paid to the widow of the deceased member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased member while serving under the terms of this Agreement, but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other persons from the Republic of Ecuador and within fifteen (15) days after the death of the member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Ecuador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Ecuadoran Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year, during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Ecuador, in the United States of America, or in other countries,

cederá del costo del traslado de los restos desde el lugar de fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que se la adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Ecuador se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que el miembro fallecido haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviera derecho el finado y que no hubiera disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará antes que la viuda o la susodicha persona partan de la República del Ecuador, y dentro de los quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Ecuador no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército ecuatoriano, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República del Ecuador, en los Estados Unidos de América o en

but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leaves. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Ecuador agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Ecuador.

Article 28. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29. The Government of the Republic of Ecuador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Ecuador shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and José A. Correa, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Ecuador in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-ninth day of June, one thousand nine hundred forty-four.

For the United States of America:
Cordell HULL

For the Republic of Ecuador:
José A. CORREA

otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 27. El Gobierno de la República del Ecuador conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo 28. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República del Ecuador correrán por cuenta del Gobierno de la República del Ecuador. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia lo sufragará el Gobierno de la República del Ecuador. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

Artículo 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Señor Dr. José A. Correa, Encargado de Negocios ad interim de la República del Ecuador en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día veinte y nueve de junio de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por los Estados Unidos de América:
Cordell HULL

Por la República del Ecuador:
José A. CORREA

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 250. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF A
L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR.
SIGNÉ A WASHINGTON, LE 29 JUIN 1944

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de l'Equateur au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de personnel non officier pour constituer une mission militaire auprès de la République de l'Equateur, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur et avec le personnel des forces armées de l'Equateur, en vue d'accroître la valeur de l'armée équatorienne.

Article 2. La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Equateur, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après deux années de service; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de l'Equateur désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3:

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition a du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1944, par signature.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de l'Equateur, à tout moment d'une période où l'un des Gouvernements serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel des forces armées de terre des Etats-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur et le chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées de terre des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans les forces armées de terre des Etats-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers équatoriens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées de l'Equateur accordent au personnel officier et non officier équatorien de grade équivalent.

Article 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements des forces armées de terre des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de l'Equateur la solde annuelle nette dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra en être fait en monnaie nationale équatorienne et, dans ce cas, le montant du versement sera calculé au taux de change le plus élevé à Quito le jour où il est dû. Les paiements effectués hors de la République de l'Equateur le seront en monnaie nationale des Etats-Unis

d'Amérique. La solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir, pour chaque membre de la mission, à compter de la date de son départ des Etats-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis lui sera versée avant son départ de la République de l'Equateur; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et aux membres de leur famille qui sont à leur charge, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de l'Equateur, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République de l'Equateur paiera également les frais d'expédition des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle dans la République de l'Equateur, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement lors de l'arrivée du navire dans la République de l'Equateur, au camionnage entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République de l'Equateur, ainsi qu'à l'emballage et au chargement sur le navire lors du départ de la République de l'Equateur. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux officiers et au personnel non officier qui seront ultérieurement détachés dans la République de l'Equateur à titre temporaire, soit comme personnel supplémentaire, soit comme remplaçants de membres de la mission.

Article 16. Les effets mobiliers, les effets personnels, les bagages et l'automobile des membres de la mission et de leur famille seront exonérés des droits de douane dans la République de l'Equateur ou, si des droits de douane sont imposés ou exigés, une indemnité supplémentaire équivalente destinée à couvrir les droits en question sera versée par le Gouvernement de la République de l'Equateur. Pendant la durée de leurs services dans la République de l'Equateur, les membres de la mission seront autorisés à importer, sans acquitter de droits de douane, les articles nécessaires pour leur usage personnel et pour celui de leur famille, à condition que leurs demandes d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 17. Sauf dans les cas prévus à l'article 5, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission avant l'expiration de deux années de service, les dispositions de l'article 15 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si un membre de la mission cesse d'exercer ses fonctions ou s'il est mis fin à ses fonctions avant l'expiration de deux années de service, pour toute autre raison y compris celles qui sont indiquées à l'article 5, il recevra du Gouvernement de la République de l'Equateur les mêmes indemnités, allocations et accessoires que s'il avait accompli deux années de service, mais la solde annuelle cessera d'être due conformément aux dispositions de l'article 13. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour un manquement à la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tous déplacements officiels effectués en Equateur pour le compte du Gouvernement de la République de l'Equateur sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Gouvernement de la République de l'Equateur mettra à la disposition du chef de la mission un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, destiné à être utilisé en service officiel. Il mettra à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République de l'Equateur mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République de l'Equateur à un moment où le présent Accord est en vigueur, le Gouvernement de la République de l'Equateur fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la Répu-

blique de l'Equateur ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, ses bagages et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de l'Equateur, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou l'autre personne ainsi désignée ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées avant que la veuve ou l'autre personne ainsi désignée n'ait quitté la République de l'Equateur et dans les quinze jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de l'Equateur ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec les forces armées de l'Equateur, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de l'Equateur, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. Le Gouvernement de la République de l'Equateur s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 28. Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 29. Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans tel hôpital que le chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera en Equateur. Si le membre de la mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 30. Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne peut remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et José A. Correa, Chargé d'affaires de la République de l'Equateur à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt-neuf juin mil neuf cent quarante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique:
Cordell HULL

Pour la République de l'Équateur:
José A. CORREA

